

## **БЕЛОРУССКОЯЗЫЧНЫЕ ВКРАПЛЕНИЯ В РУССКОЯЗЫЧНЫХ ТЕКСТАХ РЕГИОНАЛЬНЫХ СМИ**

В Республике Беларусь официальными являются два языка — русский и белорусский, их государственный статус закреплён в Конституции. Такое двуязычие носит «близкородственный характер, обусловленный не только генетической общностью, но и близостью систем двух языков» [1], что обуславливает взаимовлияние, взаимодействие и взаимопроникновение их структур и структурных элементов на разных уровнях: фонологическом, морфологическом, синтаксическом, лексико-семантическом и стилистическом [2, с. 28].

Отличительной особенностью региональных периодических изданий Республики Беларусь является их двуязычная основа, которая позволяет двум языковым системам — русской и белорусской — не просто «сосуществовать» на одной газетной полосе, но и активно взаимодействовать и влиять друг на друга. Кроме того, региональный медиатекст может иметь локальные содержательные особенности, связанные с территориальными, экономическими, демографическими, этнокультурными факторами [3, с. 282].

Белорусскоязычные вкрапления в русскоязычных текстах СМИ могут быть следствием:

1. интерференции как «неосознанного использования белорусского слова или его формы в русской речи» [4, с. 64];
2. кодового переключения как «осознанного, мотивированного перехода с одного языка на другой в зависимости от интра- или экстралингвистических факторов» [5, с. 69].

Материалом для нашего анализа послужили тексты региональных изданий «Светлае жыццё» (СЖ), «Заря над Бугом» (ЗБ), «Дняпровец» (Д). Газеты выходят в печатном и электронном варианте. Почти все материалы печатаются на русском языке, за исключением названий газет, статей краеведческой, культурной и образовательной тематики и, согласно традиции, некоторых названий рубрик.

Для отбора языкового материала был использован корпус-менеджер AntConc (разработчик: Лоуренс Энтони (Laurence Anthony), Waseda University, Япония), предназначенный для обработки неразмеченных текстов. В результате автоматизированного поиска из 1214 статей было отобрано 136 единиц для дальнейшего анализа. Отбор осуществлялся с точки зрения эмпирического подхода, т.е. на основе языкового опыта и интуиции, а также с опорой на лексикографические источники («Толковый словарь» С. И. Ожегова и Н. Ю. Шведовой [6] и «Тлумачальны слоўнік беларускай мовы» [7]).

Как показал анализ русскоязычных текстов СМИ, белорусскоязычные вкрапления могут быть оформлены следующим образом:

1. в кавычках, на языке-оригинале: *По результатам 19-го Республиканского конкурса «Бібліятэка — асяродак нацыянальнай культуры» городская детская библиотека имени А. П. Гайдара удостоена второй премии в номинации «За значны ўклад у выхаваўчую работу з падрастаючым пакаленнем» (Д);*

2. в кавычках, по орфографическим правилам русского языка: *Ребятишки из ансамбля «Кветки» исполнили чудесный танец... (ЗБ);*

3. в кавычках, с использованием транслитерации: *В исполнении автора его произведения звучали так колоритно и «милагучна», как только может звучать белорусский язык в устах его истинного знатока (ЗБ);*

4. без выделения, на языке-оригинале: *К нашим драникам, мочанке, нячыне настоящая очередь выстраивается (Д).*

Встречаются в текстах СМИ и необычные образования, состоящие из компонентов разных языковых систем:

- «*DziKaVaTa*» — название конкурса белорусских дизайнеров. Образовано комплексным способом: гибридизацией и графическим каламбуром (ср.: бел. *дзікавата*);

- «*Netlicm*» — название услуги почтовой связи. Образовано путём гибридизации: сочетания английского *net* — сеть и белорусского *ліст* — письмо.

Таким образом, можно заметить, что имена собственные оформляются в кавычках либо на языке-оригинале, либо адаптируются к правилам русского языка. Графически не выделенные вкрапления рассчитаны не столько на внимательного читателя, сколько на читателя, знающего их значение. Чаще всего они представляют собой символы белорусской действительности: *В нашем сценарии мы используем народные традиции, такие как старинный обряд рушника, зажигание огня, как символа семейного очага, и другие (ЗБ).*

Анализ зафиксированных нами белорусскоязычных вкраплений показал, что количественно преобладают имена собственные, поданные в кавычках. Среди данных единиц частотны следующие тематические группы:

- названия ансамблей/коллективов: «*Астрамечаўскія Лявоны*», «*Грымата*», «*Дняпро*», «*Журавінка*», «*Жытніца*», «*Кветки*», «*Крыніца*», «*Лад*», «*Папараць-кветка*», «*Світанак*», «*Спадчына*», «*Сябрына*» и др.;

- названия конкурсов и конкурсных номинаций: «*Бібліятэка — асяродак нацыянальнай культуры*», «*За захаванне рэгіянальных песенных традыцый*», «*За значны ўклад у выхаваўчую работу з падрастаючым пакаленнем*» и др.;

- названия нагрудных знаков: «*Выдатнік гандлю Рэспублікі Беларусь*», «*Выдатнік народнай асветы БССР*», «*Ганаровы меліяратар*», «*10 гадоў бездакорнай службы ў дзяржаўнай лясной ахове Рэспублікі Беларусь*»;

- названия периодических изданий: «*Гаспадыня*», «*Гомельская праўда*», «*Добрушскі край*», «*Звязда*», «*Маладосць*», «*Мужыцкая праўда*», «*Рэспубліка*» и др.;

- названия фестивалей: *«Веснавы танок», «Вяселкавы карагод», «Дажынкi–2011», «Дожинки–2011», «Зажынкi», «Звіняць цымбалы і гармонік», «Пралескі–2010».*

Некоторые единицы, связанные с национальной спецификой, представлены парами «белорусское слово — адаптированный вариант»:

- **«Вяснянка» — «Веснянка»** — название весенней обрядовой песни у белорусов: *На падвор'е лесніка-бортніка будзе развлекат' народны фальклорны ансамбль «Вяснянка» Липлянскага СДК (СЖ) — Свой песні і настроенне дарілі со сцены: народны фальклорны калектыў «Веснянка»... (СЖ);*

- **«Дажынкi» — «Дожинки»** — республиканская ярмарка-фестиваль, названная в честь традиционного обряда белорусов в день окончания уборки урожая: *Речицкі район заняў першае месца ў рэспубліканскім савіраванні «Дажынкi–2011» (Д) — На пятнаццатм рэспубліканскім фестывале-кірмашы «Дожинки–2011», котрыя прайшлі ў Маладечно, Брэстскі район стаў абладателем двух дыпломаў (ЗБ);*

- **«Зажынкi» — «Зажинки»** — праздник в честь начала жатвы: *В Речицком раёне прайшлі «Зажынкi» (Д) — Обряд «Зажинки» мае сваю неповторимую магію (Д);*

- **«Крыніца» — «Криница»** — сакральны аб'ект у беларусав, звязаны з культм вады, символ всего живого: *Свой песні і настроенне дарілі со сцены: ансамбль народнай песні «Крыніца» (СЖ) — Я назаву самыя популярныя на Брэстчыне сорта (картофеля): ... «Криница» (ЗБ).*

Немногочисленную, но достаточно употребительную группу образуют белорусские вкрапления, которые можно объединить под названием безэквивалентная лексика. Они «вписываются» в текст обычно без кавычек и в русской орфографии. Одним из факторов введения таких лексем в русскоязычный текст является фактор самоидентификации белорусской нации, имеющей богатую историю и национальный опыт, традиции, приметы и верования. Среди анализируемых нами единиц можно выделить следующие национально нагруженные слова:

- **вытинанка** — вид народно-декоративного прикладного искусства: техника вырезания орнаментального или сюжетного узора из бумаги; результат применения такой техники;

- **драники** — картофельные оладьи, неотъемлемый атрибут белорусской кухни;

- **фестиваль-кірмаш** — массовые гуляния, сопровождаемые торговлей; проводятся в определенную пору года и в определенной местности, обычно приурочены к церковным праздникам, от которых получают название;

- **мочанка** — белорусское национальное блюдо, подливка из муки, сала, мяса, в которую макают («мачают») блины;

- **рушник** — домотканое полотенце с узором, предмет народной культуры и народного творчества белорусов.

Таким образом, проведенный анализ позволяет сделать следующие **выводы**:

1. Отличительной чертой русскоязычных текстов региональных СМИ Беларуси является использование элементов белорусского языка как следствие кодового переключения.

2. Чаще элементы белорусского языка выделяются в русском тексте с помощью кавычек, оформляются либо на языке-оригинале, либо адаптируются к правилам русской орфографии. Преобладают названия ансамблей/коллективов, конкурсов, нагрудных знаков, периодических изданий и фестивалей.

3. Белорусский язык присутствует в региональных СМИ символично, за ним закреплена функция сохранения и поддержания национально-культурной самоидентификации читателей. В текстах СМИ это проявляется, прежде всего, в использовании безэквивалентной лексики белорусского языка.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Гируцкий, А.А., Стариченок, В.Д., Балуш, Т.В. Билингвизм: исходные понятия и предпосылки, типология // Двужычье: теория и практика: моногр [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://elib.bspu.by/handle/doc/5202>. — Дата доступа: 12.03.2017.
2. Дешериев, Ю.Д. Основные аспекты исследования двужычя и многаязычя / Проблемы двужычя и многаязычя. — М., 1972. — С. 26–42.
3. Піваварчык, Т. А. Беларуская мова на старонках раённых газет ва ўмовах беларуска-рускага медыйнага білінгвізму / Беларуская мова ў XXI стагоддзі: асноўныя тэндэнцыі развіцця: матэрыялы міжнарод. навук. канф., Мінск, 28–29 кастр. 2015 г. // пад рэд. Л.А. Ліхадзіеўскай [і інш.]. — Мінск, 2015. — С. 280–284.
4. Конюшкевич, М.И. Двужычное медиапространство. Статья первая. Белорусизмы в русскоязычных текстах белорусских СМИ / Медиалингвистика. — 2016. — Вып. 4 (14). — С. 59–67.
5. Пивоварчик, Т.А. Двужычный дискурс белорусских региональных СМИ // Языковые и культурные контакты: лингвистический и лингводидактический аспекты: сб. тезисов докл. I Междунар. науч.-практ. конф. / под ред. Р.З. Назарова [и др.]. — Саратов, 2016. — С. 68–70.
6. Толковый словарь русского языка С.И. Ожегова и Н.Ю. Шведовой [Электронный ресурс] / под ред. С. И. Ожегова, 1999. — Режим доступа: <https://www.slovari.ru/default.aspx?s=0&p=244>. — Дата доступа: 12.03.2017.
7. Тлумачальны слоўнік беларускай мовы : у 5 т. / К.К. Атраховіч [і інш.]. — Мінск, 1977–1984.